

УДК 81-2  
DOI: 10.26140/bg23-2020-0904-0060

## КОНЦЕПТ «ПОРЯДОЧНОСТЬ»: РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ПЕРЕВОДНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

© 2020  
SPIN-код: 8077-3013  
AuthorID: 304160

Гришанова Ольга Петровна, аспирант, старший преподаватель  
кафедры иностранных языков № 1

Кубанский государственный технологический университет  
(350072, Россия, Краснодар, ул. Московская, 2, e-mail: grishanova.olia@yandex.ru)

**Аннотация.** В данной статье исследуется лингвокультурный концепт «порядочность» на материале русских и английских лексикографических источников и корпуса параллельных текстов. В русско-английских и англо-русских словарях проанализированы лексические репрезентанты концепта и их английские эквиваленты. Сделан вывод о доминировании среди английских эквивалентов лексемы *decency* и ее производных. Исследованы пары предложений «оригинал-перевод», содержащие данные лексемы, в корпусе параллельных текстов, входящем в Национальный корпус русского языка. Выявлено, что наибольшей частотностью и в оригиналах, и в переводах обладает прилагательное «порядочный»; существительное «порядочность» и наречие «порядочно» относительно редки, а лексемы-антонимы почти не встречаются. Лексема *honesty* и ее производные, представленные в параллельном корпусе, встречаются не очень часто, а лексема *probity* не встречается в корпусе вообще, что может свидетельствовать о том, что честность, входящая в определение порядочности, актуализируется в контекстах реже других ее компонентов. Английское прилагательное *respectable*, в словарях эквивалентное русскому прилагательному «порядочный» в его «количественном» значении, в корпусе относительно часто используется в этическом значении. При этом в параллельном корпусе оказываются относительно частотными контексты, связывающие «порядочность» с лексемами *gentleman* и *hono(u)r*, что не отмечается в русско-английских словарях. В общем лексические варианты трансляции русского концепта «порядочность» в английский язык довольно разнообразны, и статьи словарей дают лишь частичное представление о них.

**Ключевые слова:** порядочность, *decency*, *honesty*, *gentleman*, *honour*, лингвокультурный концепт, лингвоспецифичные слова, Национальный корпус русского языка, корпус параллельных текстов, переводные эквиваленты, частотность слов

## THE CONCEPT «PORYADOCHNOST»: RUSSIAN-ENGLISH TRANSLATION EQUIVALENTS

© 2020

Grishanova Olga Petrovna, postgraduate student, senior lecturer  
of the department of foreign languages 1  
Kuban State Technological University

(350072, Russia, Krasnodar, Moscovskaya st., 2, e-mail: grishanova.olia@yandex.ru)

**Abstract.** The article considers the linguocultural concept *Poryadochnost* represented in Russian and English lexicographical sources and Russian-English parallel texts corpus. In Russian-English and English-Russian dictionaries the concept's lexical representatives and its English equivalents were analyzed. The analysis reveals that among the English equivalents the word *decency* and its derivatives are dominant. The parallel phrases containing the lexemes in the parallel text corpus, which is the part of Russian National Corpus, were studied. The most frequent is the Russian adjective *poryadochnyi*, while the noun *poryadochnost* and the adverb *poryadochno* are infrequent, and its antonyms are quite rare. The word *honesty* and its derivatives are not frequent in the results of the search in the parallel corpus, and the word *probity* is absent. This can testify that honesty which is the part of *poryadochnost*, is actualized in the contexts more rarely than other its components. The adjective *respectable* which is equivalent to *poryadochnyi* in its 'quantitative' meaning in the dictionaries, is used rather frequently in its ethical meaning in the corpus. Generally, the lexical variants of translation of the concept into English are very diverse, and the dictionaries give only partial idea of them.

**Keywords:** *poryadochnost*, *decency*, *honesty*, *probity*, *gentleman*, *honour*, linguocultural concept, language-specific words, Russian National Corpus, parallel texts corpus, translation equivalents, word frequency

### ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время частотность употребления слова «порядочность» в русском языке заметно снизилась, хотя и констатировать его уход из лексической системы русского языка, безусловно, рано [1, с. 11]. Выпадение из речевого обихода какого-нибудь слова указывает на утрату значимости той реалии, на которую это слово указывает. С другой стороны, отмечается, что в последнее десятилетие «порядочность» в широкое словоупотребление вернул Президент РФ Владимир Путин [2, с. 45]. Социальные трансформации последних десятилетий, несомненно, повлияли на ценности и мышление россиян, что имеет свои параллели в изменениях в русской языковой картине мира (ЯКМ), понимаемой как закрепленные в языке способы, процессы и результаты концептуализации действительности, совокупность знаний о мире, способов их получения и интерпретации [3, с. 81].

Порядочность мы рассматриваем как лингвокультурный концепт, т.е. как «синтетное ментально-вербальное образование» [4, с. 20], входящее в концептосферу рус-

ского языка [5] и, соответственно, один из многочисленных элементов русской ЯКМ. Но является ли «порядочность» уникальным концептом русской концептосферы, как иногда предполагается? [6] И является ли лексема «порядочность» лингвоспецифичной (по крайней мере в паре русский язык – английский язык) единицей? Для этого необходимо, чтобы во всех существующих ее переводных эквивалентах не хватало какого-то семантического компонента или неустранимым образом присутствовал «лишний» компонент [7, с. 655]. На данный момент нам известны только две работы [6, 8], в которых затрагивается эта проблема, и их явно недостаточно.

### МЕТОДОЛОГИЯ

Частично ответить на эти вопросы поможет анализ лексикографических источников в совокупности с анализом корпуса параллельных текстов, входящих в Национальный корпус русского языка. Данный корпус параллельных текстов состоит из множества художественных произведений с их переводами. Он включает в себя оригинальные русские тексты с их переводом на английский язык, и английские тексты с их переводом

на русский. Корпус постоянно пополняется [9].

## РЕЗУЛЬТАТЫ

Согласно словарному определению, порядочность – это честность, неспособность к низким, аморальным, антиобщественным поступкам [10, с. 567]. Обобщенная дефиниция порядочности, приводимая в исследовании О. С. Рублевой, звучит следующим образом: «Порядочность – это честность, благородство, неспособность к низким, аморальным, антиобщественным поступкам, поведение в соответствии с принятыми в обществе нормами» [8, с. 113]. Как отмечает С. Г. Воркачев, порядочность – это не отдельное моральное свойство личности, такое как доброта, честность, скромность и пр., но ее интегральное, обобщенное свойство: склонность поступать в межличностном общении в соответствии с полным набором этических норм и поведенческих правил [11, с. 55]. Наряду с абстрактным существительным «порядочность» в русском языке присутствует прилагательное «порядочный» и наречие «порядочно», имеющие также и другие значения: «порядочный» также может означать «недурной, удовлетворительный, достаточно хороший», или «довольно большой, значительный (по размерам, количеству, силе и т.п.)», или «чрезвычайный, крайний» (обычно при отрицательных характеристиках человека или предмета, явления) [12, с. 930]. Наречие «порядочно» может также означать «значительно, в значительной степени» [там же]. В русском языке также присутствуют лексемы «малопорядочный» и «малопорядочно», «непорядочный» и «непорядочно».

По данным русско-английских словарей переводческими эквивалентами лексемы «порядочность» в английском языке неизменно выступают слова *decency* и *honesty* [13, с. 464, 14, с. 484], а также иногда *probity* [13, с. 464]. Отметим, что существительное «порядочность» присутствует только в двух из пяти исследованных русско-английских словарей. Прилагательное «порядочный» переводится соответственно как *decent* и *honest* [13, с. 464, 14, с. 484, 15, с. 690], и иногда *respectable* [13, с. 464]; наречие «порядочно» – как *decently* и *honestly* [13, с. 464, 14, с. 484, 15, с. 690]. Если обратиться к антонимам соответствующих лексем, то «непорядочность» имеет единственный вариант перевода *dishonourableness* [12, с. 336], а «непорядочный» – *dishonourable* [13, с. 336, 14, с. 339, 15, с. 644]. Лексема «непорядочно» в исследованных словарях не встречается. Лексемы «малопорядочно» и «малопорядочный» также отсутствуют.

Таким образом, можно отметить, что по лексикографическим данным английские переводческие эквиваленты лексемы «порядочность» и ее производных выстроены главным образом вокруг лексем *decency* и *honesty* и их производных.

В русско-английских словарях русскими эквивалентами лексемы *decency* выступают лексемы и их сочетания «благопристойность», «соблюдение приличий», «правила хорошего тона», «приличие» (по 4 случая), «вежливость», «порядочность» (по 3 случая), «пристойность», «уместность», «соответствие» (по 2 случая), «приличия» (1 случай) [15, с. 118, 16, с. 151, 17, т. 1, с. 523, 18, т. 1, с. 349, 19, с. 220].

Лексема *decent* имеет следующие русские эквиваленты: «приличный» (5 случаев), «порядочный», «благопристойный», «достаточный», «изрядный», «славный» (по 4 случая), «пристойный», «скромный», «хороший» (по 3 случая), «неплохой», «добрый», «нестрогий», «непридирчивый», «приличествующий», «подобающий» (по 2 случая), «подходящий», «сдержанный», «умеренный» (по 1 случаю) [15, с. 118, 16, с. 151, 17, т. 1, с. 523, 18, т. 1, с. 349, 19, с. 220].

Английское наречие *decently* переводится как «прилично», «порядочно», «скромно», «хорошо» (по 4 случая), «благопристойно», «подходяще», «славно», «мило» (по 3 случая), «любезно» (1 случай) [15, с. 118, 17, т. 1, с. 524, 18, т. 1, с. 349, 19, с. 220].

Лексема *probity* всегда имеет своим русским эквива-

лентом «честность» (4 случая) и иногда еще «неподкупность» (3 случая) [15, с. 343, 16, с. 469, 17, т. 2, с. 772, 18, т. 2, с. 256].

Лексема *honesty* во всех исследованных словарях имеет своим первым эквивалентом русскую лексему «честность». Далее в разных словарях добавляются «правдивость» (4 случая), «добродетель(ность)», «целомудрие», «порядочность», «искренность», «прямота» (по 2 случая), «чистосердечие», «прямота» [15, с. 220, 16, с. 281, 17, т. 2, с. 167, 18, т. 1, с. 666, 19, с. 389].

Таким же образом во всех словарях лексема *honest* получает вариант перевода «честный», к которому в 4 случаях добавляются варианты «правдивый», «прямой», «искренний», «откровенный», «добросовестный», «верный», в 3 случаях «настоящий», «подлинный», «не-сфальсифицированный»; (о женщине) «целомудренная»; «честная», «добродетельная», «нравственная»; «добрый», «почтенный», «достойный», и в одном из источников дополнительно «скромный», «простой», «обычный», «добропорядочный»; «порядочный», «нравственный», «целомудренный» [15, с. 220, 16, с. 281, 17, т. 2, с. 167, 18, т. 1, с. 665, 19, с. 389].

Соответственно, наречие *honestly* переводится как «честно» (все 5 источников), «правдиво», «чистосердечно» (по 4 случая), «действительно» (3 случая), «в самом деле», «правда», «по чести» (по 2 случая), «честно говоря», «искренне», «как же так» (по 1 случаю) [15, с. 220, 16, с. 281, 17, т. 2, с. 167, 18, т. 1, с. 666, 19, с. 389].

Прилагательное *respectable* переводится как «почтенный», «представительный», «респектабельный», «приличный», «порядочный» (по 4 случая), «приемлемый», «сносный», «значительный», «изрядный», «почтенный», уважаемый человек» (по 2 случая), «заслуживающий уважения», «достойный уважения» [15, с. 371, 16, с. 511, 17, т. 3, с. 78, 18, т. 2, с. 342, 19, с. 658]. Хотя русское прилагательное «порядочный» почти всегда наличествует в числе вариантов перевода, оно всегда соседствует с вариантами «значительный», «изрядный», тем самым указывая не на этические характеристики человека, а на количество, т.е. на другое значение русского прилагательного.

Что касается антонимов, то прилагательное *dishonourable* имеет варианты перевода «бесчестный», «позорный», «низкий», «подлый» (по 3 случая), «постыдный», «позорящий» (по 2 случая), «бесчестящий», «нечестный» [15, с. 133, 16, с. 167, 17, т. 1, с. 582, 18, т. 1, с. 387, 19, с. 250]. Словарная статья *dishonourableness* встречается только в одном англо-русском словаре и предлагает вариант перевода «бесчестность» [16, с. 167]. При этом значение «непорядочный» присутствует у лексемы *dishonest* [19, с. 249].

Таким образом, переводческими эквивалентами лексем *honesty* и *probity* в англо-русских словарях выступают в первую очередь «честность» и соответствующие синонимы; «порядочность» же является не очень частым, периферийным вариантом перевода лексемы *honesty*. Лексема *decency* чаще всего получает русский эквивалент «приличный», однако вариант «порядочный» тоже довольно распространен.

Стоит отметить следующую лексикографическую асимметрию: вариант перевода «порядочность» у лексемы *probity* отсутствует; равным образом отсутствует вариант перевода «порядочный» у прилагательного *honest*, «порядочно» у наречия *honestly*, «непорядочный» у прилагательного *dishonourable*, «непорядочность» у существительного *dishonourableness*. Это явно говорит о периферийности таковых вариантов перевода.

Далее мы исследовали перевод русских лексем, представляющих концепт «порядочность», на английский язык, а также переводы с английского на русский, в которых содержатся данные лексемы, в корпусе параллельных текстов, входящих в Национальный корпус русского языка. Из всего корпуса были выбраны примеры, содержащие исследуемые нами лексемы в

требуемом значении. Результат содержит предложения из 24 произведений русской и 38 произведений англо-американской художественной литературы XIX–XXI вв. Переводчиками текстов применялись разнообразные синтаксические и лексическо-грамматические трансформации, что привело к несовпадению частеречной реализации исследуемых нами смыслов в оригинале и переводе.

В русских текстах, переведенных на английский язык, нами обнаружены 50 примеров интересующего нас словоупотребления. Наиболее частотным оказалось прилагательное «порядочный» (34 случая, 68%). Относительно редкими оказались существительное «порядочность» (7 случаев) и наречие «порядочно» (4 случая). Частота употребления антонимов «порядочности» оказалась еще ниже (лишь 5 случаев из 50, 10%). Из них 4 случая употребления относятся к наречию «непорядочно» и только один – к существительному «непорядочность». Прилагательное «непорядочный» в корпусе не встречается. Лексемы «малопорядочно» и «малопорядочный» в параллельном корпусе также отсутствуют.

По результатам анализа переводов данных текстов можно отметить, что наиболее частотным английским эквивалентом прилагательного «порядочный» является *decent* (17 случаев). В качестве относительно частотных можно отметить также прилагательное *good* (здесь очевидно использование переводчиком приема генерализации) и существительное *gentleman* (в контекстах, обозначающих порядочного человека, по 5 случаев). Остальные эквиваленты включают в себя прилагательные *respectable* (3), *well-bred* (2), *right-minded* и *clever* (по одному случаю). Интересно отметить, что прилагательное *respectable*, в словарях эквивалентное русскому прилагательному «порядочный» в его «количественном» значении, в корпусе переводов используется в значении этического:

*Быть может, порядочный человек культурного класса и выше такового же человека из мужиков, но всегда порочный человек из города неизмеримо гаже и грязнее порочного человека деревни* (Максим Горький. Бывшие люди (1897)).

*Not infrequently, respectable men belonging to the cultured classes are inferior to those belonging to the peasantry, and it is always a fact that the depraved man from the city is immeasurably worse than the depraved man from the village* (Maxim Gorky. Creatures that once were men (J. M. Shirazi, 1905)).

Русское существительное «порядочность» переводится чаще всего как (*good*) *breeding* (3 случая), далее следует *decency* (2 случая), *respect for order* и *honest* (по 1 случаю). Наречие «порядочно» получает в переводах разнообразие эквивалентов – *impeccably*, *decently*, *fair*, *properly*. Точно так же разнообразны и варианты перевода наречия «непорядочно» – *not like a gentleman*, *unseemly*, *vulgar*, *caddish*. «Непорядочность», представленная единственным случаем употребления, переводится как *vulgarity*.

В корпусе переводов с английского на русский было обнаружено 83 случая перевода с употреблением лексемы «порядочность» и ее производных. Сгруппировав однокоренные слова в английских оригиналах, можно выделить следующие большие группы:

1) группа DECENCY – 24 случая: *decency* – 7 случаев («порядочность» – 6, «порядочный» – 1, «непорядочно» – 1), *decent* – 15 случаев («порядочный» – 13, «порядочно» – 1, «порядочность» – 1, «непорядочно» – 1).

2) группа GENTLEMAN – 10 случаев: *gentleman* – 9 случаев («порядочный (человек)» – 8, «порядочность» – 1), *gentlemanly attitude* – 1 случай («порядочность»).

3) группа HONOR – 9 случаев: *honorable* – 6 случаев («порядочный» – 4, «порядочно» – 2), *honor* – 3 случая («порядочность»).

4) группа HONESTY – 6 случаев: *honest* – 5 случаев («порядочный»), *honestly* – 1 случай («порядочность»).

В сумме они дают более половины случаев (47 из 83). Также относительно распространены английские лексемы *respectable* – 5 случаев («порядочный»), *good* – 4 случая («порядочный»), *integrity* – 3 случая («порядочность»), *character* – 3 случая («порядочность» – 1, также «порядочный» в переводе словосочетаний *a man of good character* и *people of character*), *nice* – 2 случая («порядочный»).

Все прочие английские эквиваленты (21 случай) встречаются только по одному разу.

Как и в русско-английских переводах, здесь прилагательное *respectable* используется в его этическом значении:

*For any lover of hers might have come to the house if he had been a respectable lad* (Thomas Hardy. Far from the Madding Crowd (1874)).

*Будь у нее кавалер, он бы, наверно, показался здесь, в доме, если это порядочный парень* (Томас Гарди. Вдали от обезумевшей толпы (перевод – М. Богословская, Н. Высоцкая, 1970)).

Если произвести обратный подсчет соответствий русских лексем перевода их английским оригиналам, то результат выглядит следующим образом:

1) «порядочный»: 53 случая, 19 вариантов: *decent* (13), *gentleman* (8), *honest* (5), *respectable* (5), *honorable* (4), *good* (4), *nice* (2), *decency*, *fine*, *refined*, *dignified*, *a man of good character*, *people of character*, *frantic*, *practicable*, *sense of shame*, *conscientious*, *dedicated*, *shameless* (с отрицанием).

2) «порядочность»: 24 случая, 15 вариантов: *decency* (6), *honor* (3), *integrity* (3), *honestly*, *decent*, *gentleman*, *gentlemanly attitude*, *character*, *discretion*, *rectitude*, *appearance of merit*, *probity*, *original nature*, *good faith*, *loyalty*, *cad* (с отрицанием).

3) «порядочно»: 5 случаев, 4 варианта: *honorable* (2), *decent*, *right*, *fair*.

4) «непорядочность»: 2 случая, 2 варианта: *decent*, *decency* (с отрицанием).

5) «непорядочность»: 1 случай: *wickedness*.

6) «непорядочный»: 1 случай: *unfair*.

Можно отметить, что как в русских оригиналах, так и в переводах с английского на русский чаще всего используется прилагательное «порядочный». Антонимы порядочности встречаются редко и довольно разнообразны в плане перевода: очевидно, устоявшихся вариантов их перевода не существует.

#### ВЫВОДЫ

Таким образом, по результатам анализа как лексикографических источников, так и корпуса параллельных текстов становится очевидным, что наиболее частотным английским лексическим репрезентантом русского концепта «порядочность» является лексема *decency* и ее производные. Здесь лексикографические источники согласуются с корпусом параллельных переводов. Однако в корпусе параллельных текстов при переводе с английского на русский язык, частотно заметны контексты, связывающие «порядочность» с лексемами *gentleman* и *honor*, что не отмечается в русско-английских словарях. Лексема *honesty* и ее производные, хотя и представлены в переводах, встречаются не очень часто, а лексема *probity* не встречается в корпусе вообще. Это может свидетельствовать о том, что честность, входящая в определение порядочности, актуализируется в контекстах реже других ее компонентов. В общем же лексические варианты трансляции русского концепта «порядочность» в английский язык довольно разнообразны, и словарные статьи дают лишь частичное представление о них (в корпусе параллельных текстов суммарная частота использования лексем *decency* и *honesty* и производных от них отражает лишь 36% случаев).

Дальнейшие перспективы исследования лингвокультурного концепта «порядочность» и его трансляции в английскую лингвокультуру включают в себя семантический анализ английских переводческих эквивалентов,



выявленных по данным словарей и параллельных текстов, выявление актуализации их семантических компонентов в определенных контекстах, и привлечение аналогичных компонентов в русском языке для сравнительного анализа.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Воркачев С. Г. «Реликтовое чувство»: порядочность по данным корпусной лингвистики // Вестник Кемеровского государственного университета. 2016. № 3. С. 111–116.
2. Воловикова М. И., Журавлев А. Л. Характеристики нравственной элиты и современные представления о порядочном человеке // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Акмеология образования. Психология развития. 2018. Т. 7, вып. 1 (25). С. 44–48.
3. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
4. Воркачев С. Г. Ex pluribus unum: лингвокультурный концепт как синтетное образование // Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2016. Т. 20. № 2. С. 17–30.
5. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Сер. лит. и яз. – М., 1993. Т. 52, № 1. С. 3–9.
6. Козельская Н. А., Попова Н. Н. Национальная специфика репрезентации концепта порядочность в русском и английском языках // Язык и национальное сознание. Вып. 3. – Воронеж: Истоки, 2002. С. 102–103.
7. Зализняк Анна А. Лингвоспецифичные единицы русского языка в свете контрастного корпусного анализа // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам международной конференции Диалог '2015. М., 2015. С. 651–662.
8. Рублева О. С. Слово «порядочность» в словарях разных типов // Вестник ВятГУ. 2009. № 3. С. 111–117.
9. Добровольский Д. О., Кретов А. А., Шаров С. А. Корпус параллельных текстов: архитектура и возможности использования // Национальный корпус русского языка: 2003–2005. – М.: Индрик, 2005. С. 263–296.
10. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «А ТЕМП», 2006. – 944 с.
11. Воркачев С. Г. Порядочность: понятие, слово и образ // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. № 1. Владикавказ, 2016. С. 55–59.
12. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 2000. – 1536 с.
13. Большой русско-английский словарь. – 23-е изд., стереотип. / Под ред. О. С. Ахмановой. – М.: Рус. яз., 2000. – 768 с.
14. Таубе А. М., Даглиш Р. С. Современный русско-английский словарь. – М.: Рус. яз., 2000. – 776 с.
15. Мюллер В. К. Самый полный англо-русский русско-английский словарь с современной транскрипцией: около 500 000 слов / В. К. Мюллер. – М.: Издательство АСТ, 2016. – 800 с.
16. The Oxford Russian Dictionary. – Oxford-Moscow, 1999.
17. Новый большой англо-русский словарь: в 3-х тт. – М. Рус. яз., 1994. – 832 с.
18. Большой англо-русский словарь: в 2-х тт. – М.: Советская энциклопедия, 1972.
19. Шалаева Г. П. Большой современный англо-русский словарь с транскрипцией. – М.: АСТ: СЛОВО, 2009. – 848 с.

Статья поступила в редакцию 20.05.2020

Статья принята к публикации 27.11.2020